

<p>1) GO: ὧν ἴδες, ὧν εἶπαις κεν ἰδοῖσα τὸ τῷ μὴ ἰδόντι. ἔρπειν ὦρα κ' εἴη.</p>	25	<p>1)* GO: Things you've seen, you can talk about, once you've seen them, to someone who hasn't seen them. It must be time to go.</p>
<p>2A) PP: ἀπῶς μὰν τῆνός γα πρόαν—λέγομες δὲ πρόαν θην “πάππα, νίτρον καὶ φῦκος ἀπὸ σκανᾶς ἀγοράσδειν”— ἵκτο φέρων ἄλας ἄμμιν, ἀνήρ τρισκαιδεκάπαχυς. GO: χάμους ταυτᾶ ἔχει· φθόρος ἀργυρίῳ Διοκλείδας· ἑπταδράχμους κυνάδας, γραιῶν ἀποτίλματα πηρᾶν, πέντε πόκως ἔλαβ' ἐχθές, ἅπαν ῥύπον, ἔργον ἐπ' ἔργῳ.</p>	15 20	<p>2A) PR: Well, that papa, just the other day we said to him—just the other day then: “papa, buy soda and red dye from the store.” He came back with salt for us, our thirteen-cubit hero. GO: My husband likewise: Diokleidas, waster of silver. Five fleeces he bought yesterday, seven drachmas worth of dog hairs, the pluckings of old wallets, all filthy, nothing but work.</p>
<p>2B) GO: ἀλλ' ἴθι, τῶμπέχονον καὶ τὰν περονατρίδα λάζευ. βᾶμες τῷ βασιλῆος ἐς ἀφνειῷ Πτολεμαίῳ θασόμεναι τὸν Ἄδωνιν· ἀκούω χρῆμα καλόν τι κοσμεῖν τὰν βασιλίσσαν. PP: ἐν ὀλβίῳ ὀλβια πάντα. GO: ὧν ἴδες, ὧν εἶπαις κεν ἰδοῖσα τὸ τῷ μὴ ἰδόντι. ἔρπειν ὦρα κ' εἴη. PP: ἀεργοῖς αἰὲν ἑορτά.</p>	21 25	<p>2B) GO: But come on, fetch your wrap and dress. Let's go to the palace of rich king Ptolemy to see the Adonis; I hear the queen is arranging a fine festival. PR: <u>In a rich person's house, everything's rich.</u> GO: Things you've seen, you can talk about, once you've seen them, to someone who hasn't seen them. It must be time to go. PR: <u>It's always a holiday for those who don't work.</u></p>
<p>3A) GO: Πραξινόα, μάλα τοι τὸ καταπτυχές <u>ἐμπερόναμα</u> τοῦτο πρέπει· λέγε μοι, πόσσω κατέβα τοι ἀφ' ἰστῶ; PP: μὴ μνάσης, Γοργοῖ· πλέον ἀργυρίῳ καθαρῷ μνᾶν ἢ δύο· τοῖς δ' ἔργοις καὶ τὰν ψυχὰν ποτέθηκα. GO: ἀλλὰ κατὰ γνώμαν ἀπέβα τοι· τοῦτό κεν εἶπαις.</p>	35	<p>3A) GO: Praxinoa, this billowing garment is very flattering to you. Tell me, how much did it cost to come down from the loom? PR: Don't remind me, Gorgo; more than two minas of pure silver; and I put my soul into the work as well. GO: But it's a success: it suits your style; this you can say.</p>
<p>3B) PP: τῶμπέχονον φέρε μοι καὶ τὰν θολίαν· κατὰ κόσμον ἀμφίθεες</p>	39	<p>3B) PR: Bring me my wrap and sun-hat. Arrange them on me becomingly.</p>
<p>4A) PP: Εὐνόα, αἶρε τὸ νῆμα καὶ ἐς μέσον, αἰνόδρυπτε, θὲς πάλιν· αἱ γαλέαι μαλακῶς χρήζοντι καθεύδειν. κινεῦ δὴ· φέρε θᾶσσον ὕδωρ. ὕδατος πρότερον δεῖ, ἃ δὲ σμᾶμα φέρει. δὸς ὅμως, μὴ δὴ πολὺ, λαστρί. ἔγχει ὕδωρ. δύστανε, τί μευ τὸ χιτώνιον ἄρδεις; παῦέ ποχ'· οἷα θεοῖς ἐδόκει, τοιαῦτα νένιμμαι. ἃ κλᾶξ τᾶς μεγάλας πεῖ λάρνακος; ὧδε φέρ' αὐτάν.</p>	27 30	<p>4A) PR: Eunoa, pick up the spinning and put it back in the middle, scratchface: weasels like to sleep in soft beds. So, hurry; bring me water quickly. I need water first, Now pour the water. Wretched girl, why are you watering my frock? Stop already; I've done as much washing as the gods willed. The key to the big chest, where is it? Bring it to me.</p>
<p>4B) PP: ταῦθ' ὁ πάραρος τῆνος· ἐπ' ἔσχατα γᾶς ἔλαβ' ἐνθῶν ἰλεόν, οὐκ οἴκησιν, ὅπως μὴ γείτονες ὤμες ἀλλάλαις, ποτ' ἔριν, φθονερὸν κακόν, αἰὲν ὁμοῖος.</p>	10	<p>4B) PR: It's that absurd husband of mine—he went to the ends of the world and bought a hutch not a home, to keep us from being neighbors to one another, and he did it for spite, the jealous scoundrel, always the same.</p>

<p>4B) GO: μὴ λέγε τὸν τεὸν ἄνδρα, φίλα, Δίνωνα τοιαῦτα τῷ μικρῷ παρεόντος· ὄρη, γύναι, ὡς ποθορῆ τυ. θάρσει, Ζωπυρίων, γλυκερὸν τέκος· οὐ λέγει ἀπρῶν.</p>		<p>4B) GO: Don't say such things of your husband Dinon, dear, with your little one present; see, lady, how he looks at you. Cheer up, Zopyrion, sweet child. She doesn't mean papa.</p>
<p>5A) GO: ὦ τὰς ἀλεμάτω ψυχᾶς· μόλις ὑμῖν ἐσώθην, Πραξινοά, πολλῶ μὲν ὄγλω, πολλῶν δὲ τεθρίππων· παντᾶ κρηπίδες, παντᾶ γλαμυδηφόροι ἄνδρες· ἅ δ' ὁδὸς ἄτρυτος· τὸ δ' ἑκαστέρω αἰὲν ἀποικεῖς.</p>	5	<p>5A) GO: How distraught I've been; it was difficult to reach your house safely, Praxinoa: the crowd was so big, the chariots so numerous; everywhere boots, everywhere men in military cloaks. The road is endless; you live farther away all the time.</p>
<p>5B) PP: τῷμπέχονον φέρε μοι καὶ τὰν θολίαν· κατὰ κόσμον ἀμφίθεσ. οὐκ ἀξῶ τυ, τέκνον. Μορμῶ, δάκνει ἵππος. δάκρυ' ὅσσα θέλεις, χωλὸν δ' οὐ δεῖ τυ γενέσθαι.</p>	40	<p>5B) PR: Bring me my wrap and sun-hat. Arrange them on me becomingly. I will not take you, child. Mormo, the horse bites. Cry however much you like, but I won't have you maimed.</p>
<p>6) PP: ὦ θεοί, ὅσσοις ὄγλω, πῶς καὶ πόκα τοῦτο περᾶσαι χρῆ τὸ κακόν; <u>μύρμακες ἀνάριθμοι καὶ ἄμετροι.</u> πολλά τοι, ὦ Πτολεμαῖε, πεποιήται καλὰ ἔργα, ἐξ ὧ ἐν ἀθανάτοις ὁ τεκῶν· οὐδεὶς κακοεργὸς δαλεῖται τὸν ἰόντα παρέρπων Αἰγυπτιστί, οἷα πρὶν ἐξ ἀπάτας κεκροτημένοι ἄνδρες ἔπαισδον, ἀλλάλοις ὀμαλοί, κακὰ παίχνια, πάντες ἀραῖοι. ἀδίστα Γοργῶ, τί γενώμεθα; <u>τοὶ πολεμισταὶ ἵπποι τῷ βασιλῆος. ἄνερ φίλε, μὴ με πατήσης.</u> ὀρθὸς ἀνέστα ὁ πυρρὸς· ἴδ' ὡς ἄγριος. κυνοθαρησῆς Εὐνόα, οὐ φευξῆ; διαχρησεῖται τὸν ἄγοντα. ὠνάθην μεγάλως ὅτι μοι τὸ βρέφος μένει ἔνδον.</p>	45	<p>6) PR: Oh gods, what a huge crowd. How and when are we to get through this dreadful mob? Like ants, innumerable and incalculable. You have accomplished many good deed, Ptolemy, since your father took his place among the immortals; no evildoer sneaks up to someone on the street, Egyptian style, and hurts him, doing tricks that men forged from deceit used to play, each rascal as bad as the other, wicked pranksters, curse them all. Sweetest Gorgo, what will become of us? Warhorses, the king's calvary. Dear man, don't trample me. The chestnut horse has reared up; how fierce he is. Eunoa, fearless hound, won't you run? He will destroy the man who's leading him. I am very glad that I left my baby at home.</p>
<p>GO: θάρσει, Πραξινοά· καὶ δὴ γεγενήμεθ' ὀπισθεν, τοὶ δ' ἔβαν ἐς χῶραν.</p>	55	<p>GO: Take courage, Praxinoa. Now we are behind them; they've gone on to their station.</p>
<p>7A) GO: ἐξ αὐλᾶς, ὦ μᾶτερ; ΓΡΑΥΣ: ἐγὼν, τέκνα. GO: εἶτα παρενθεῖν εὐμαρές; ΓΡ: ἐς Τροίαν πειρώμενοι ἦνθον Ἀχαιοί, κάλλιστα παιδῶν· πείρα θην πάντα τελεῖται. GO: χρησμῶς ἅ πρεσβῦτις ἀπόχετο θεσπίξασα. PP: πάντα γυναῖκες ἴσαντι, καὶ ὡς Ζεὺς ἀγάγεθ' Ἴφραν.</p>	60	<p>7A) GO: Are you from the palace, mother? OLD WOMAN: I am, my children. GO: Then is it easy to get in? OLD WOMAN: The Achaeans got into Troy by trying, my young beauties; all things are accomplished by trying. GO: The old woman has gone off, having spoken her oracles. PR: Women know all things, even how Zeus married Hera.</p>
<p>7B) GO: θᾶσαι, Πραξινοά, περὶ τὰς θύρας <u>ὅσσοις ὄμιλος.</u></p>	65	<p>7B) GO: Look, Praxinoa, what a huge crowd is around the doors.</p>

<p>8) PP: πᾶσαι ἅμ' εἰσένθωμες· ἀπριξ ἔχει, Εὐνόα, ἀμῶν. οἴμοι δειλαία, δίχα μοι τὸ θερίστριον ἦδη ἔσχισται, Γοργοῖ. ποττῶ Διός, εἴ τι γένοιο εὐδαίμων, ὠνθρωπε, φυλάσσεο τὸμπέχονόν μευ.</p> <p>ξενος: οὐκ ἐπ' ἐμὴν μὲν, ὅμως δὲ φυλάζομαι.</p> <p>PP: ὄγλος ἀλαθέως· ὠθεῦνθ' ὡσπερ ὕες.</p>	70	<p>8) PR: Let's all go in together; hold onto us tightly, Eunoia. Alas, poor me, my summer cloak is already rent in two, Gorgo. By Zeus, if you would hope for good fortune, man, watch out for my wrap.</p> <p>Stranger: It is not in my power, all the same, I will take care.</p> <p>PR: It's really a crowd; they're thrusting like pigs.</p>
<p>9A) GO: Πραξινοά, πόταγ' ὦδε. τὰ ποικίλα πρᾶτον ἄθρησον, λεπτὰ καὶ ὡς χαριέντα· θεῶν περονάματα φασεῖς.</p>	78	<p>9A) GO: Praxinoa, come over here. Gaze first at the brodered tapestries, how light and graceful they are; you'll say they are gowns worthy of the gods.</p>
<p>9B) PP: πότνι' Ἀθαναία, ποῖαί σφ' ἐπόνασαν ἔριθοι, ποῖοι ζωογράφοι τάκριβέα γράμματ' ἔγραψαν. ὡς ἔτυμ' ἐστάκαντι καὶ ὡς ἔτυμ' ἐνδινεῦντι, ἔμψυχ', οὐκ ἐνυφαντά. σοφόν τι χρῆμ' ἀνθρωπος. αὐτὸς δ' ὡς θαητὸς ἐπ' ἀργυρέας κατὰκειται κλισμῶ, πρᾶτον ἴουλον ἀπὸ κροτάφων καταβάλλων, ὁ τριφίλητος Ἄδωνις, ὁ κὴν Ἀχέροντι φιληθεῖς.</p>	80 85	<p>9B) PR: Lady Athena, what excellent women wove the tapestries, what excellent artists, the men who outlined the drawings. How realistically the figures stand; how realistically they twirl. They have life within them and are not woven in. Man is a creature of wisdom. And Adonis himself, how marvelous he is, reclining on a silver couch, with the first youthful down spreading from his temples, thrice-loved Adonis, loved even in Acheron.</p>
<p>10A) ετερος ξενος: παύσασθ', ὦ δύστανοι, ἀνάνυτα κωτίλλοισαι, τρυγόνες· ἐκκναισεῦντι πλατειάσδοισαι ἅπαντα.</p>	87	<p>10A) Second Stranger: You wretched women, stop that endless twittering— like turtle doves they'll grate on you, with all their broad vowels.</p>
<p>10B) PP: μᾶ, πόθεν ὠνθρωπος; τί δὲ τίν, εἰ κωτίλαι εἰμές; πασάμενος ἐπίτασσε· Συρακοσῖαις ἐπιτάσσεις. ὡς εἰδῆς καὶ τοῦτο, Κορίνθιαι εἰμές ἄνωθεν, ὡς καὶ ὁ Βελλεροφῶν. Πελοποννασιστί λαλεῦμες, Δωρίσδειν δ' ἔξεστι, δοκῶ, τοῖς Δωριέεσσι. μὴ φύη, Μελιτῶδες, ὅς ἀμῶν καρτερὸς εἶη, πλὰν ἐνός. οὐκ ἀλέγω. μή μοι κενεᾶν ἀπομάξης.</p>	90 95	<p>10B) PR: Mother, where does this man come from? What's it to you if we twitter? If you have slaves, order them around. You're giving orders to Syracusans. And let me assure you: we are Corinthians by descent, like Bellerophon. We "babble" in the Peloponnesian manner; Dorians are permitted, I think, to speak Doric. Let there be no master over us, honey-goddess, except one. I don't care: don't level off an empty jar on my account.</p>
<p>11A) <ΦΙ.> οὐκ ὀρηῖς, φίλη Κυνοῖ; οἶ' ἔργα κεῖ ἴνην· ταῦτ' ἐρεῖς Ἀθηναίην γλύψαι τὰ καλά—χαιρέτω δὲ δέσποινα. τὸν παῖδα δὴ <τὸν> γυμνὸν ἦν κνίσω τοῦτον οὐκ ἔλκος ἔξει, Κύννα; πρὸς γάρ οἱ κεῖνται αἱ σάρκες οἷα ἴθερμαῖ πηδῶσαι ἐν τῇ σανίσκηι. τὼργύρευεν δὲ πύραυστρον</p>	56 60	<p>11A) **PH: Don't you see, dear Cynno, what works are here! You would say that Athena carved these lovely things—greetings, Lady. This naked boy, if I scratch him, won't he have a wound, Cynno? For the flesh is laid on him in the painting, pulsing like warm springs. And the silver fire-tongs, if Myellus or Pataeciscus son of Lamprion sees them,</p>

<p>οὐκ ἦν ἴδι Μύελλος ἢ Πατακίσκος ὁ Λαμπρίωνος, ἐκβαλεῦσι τὰς κούρας δοκεῦντες ὄντως ἀργύρευν πεποιῆσθαι; ὁ βοῦς δὲ κῶ ἄγων αὐτὸν ἢ τ' ὀμαρτεῦσα κῶ γρυπὸς οὗτος κῶ ἀνάσιλλος ἄνθρωπος οὐχὶ ζοῆν βλέπουσι κήμερην πάντες; εἰ μὴ ἐδόκευν τι μέζον ἢ γυνὴ πρήσσειν, ἀνηγάλαξ' ἄν, μὴ μ' ὁ βοῦς τι πημήνηι· οὕτω ἐπιλοξοῖ, Κυννί, τῆι ἐτέρηι κούρηι.</p>	65	<p>won't they lose their eyes thinking they are really made of silver? And the ox, and the man leading it, and the woman following, and this hook-nosed man and the one with his hair sticking up, don't they all have the look of life and day? If I did not think I was acting too boldly for a woman, I should have cried out, in case the ox might do me some harm: he glances sideways so, Cynno, with the one eye.</p>
<p>11B (KY.) ἀληθιναί, Φίλη, γὰρ αἱ Ἐφεσίου χεῖρες ἐς πάντ' Ἀπελλέω γράμματ'· οὐδ' ἐρεῖς 'κεῖνος ὄνθρωπος ἐν μὲν εἶδεν, ἐν δ' ἀπηρνῆθη', ἀλλ' ὧι ἐπὶ νοῦν γένοιτο καὶ θέων ψαύειν ἠπείγεται'. ὅς δ' ἐκεῖνον ἢ ἔργα τὰ ἐκεῖνον μὴ παμφαλήσας ἐκ δίκης ὀρώρηκεν, ποδὸς κρέμονται' ἐκεῖνος ἐν γναφέως οἴκωι.</p>	75	<p>11B CY: Yes, Phile, the hands of the Ephesian Apelles are truthful in every line, nor would you say 'That man looked at one thing but rejected another,' but whatever came into his mind he was quick and eager to attempt; and anyone who has looked on him or his works without just excitement ought to hang by the foot in the fuller's house.</p>

*Theocritus translations by Joan Burton (1995).

**Herodas translations from Loeb edition (2002).

Select Bibliography:

- Burton, Joan. 2005. Themes of Female Desire and Self-Assertion in the Song of Songs and Hellenistic Poetry. In A. Hagedorn (Ed.), *Perspectives on the Song of Songs* (180-205): Berlin.
- . 1995. *Theocritus' Urban Mimes: Mobility, Gender, and Patronage*. Berkeley.
- Davies, Malcolm. 1995. "Theocritus' 'Adoniazusae,'" *Greece & Rome*, 42: 152-158.
- Dover, K. 1971. *Theocritus: Select Poems*. London.
- Elsner, J. 2000. Between Mimesis and Divine Power. Visuality in the Greco-Roman World. In R.S. Nelson (Ed.), *Visuality Before and Beyond the Renaissance* (45-49): Cambridge.
- Goldhill, Simon and Robin Osborne (eds.). 1994. *Art and Text in Ancient Greek Culture*. Cambridge.
- Gow, A.S.F. 1952. *Theocritus 2 vols*. Cambridge.
- Griffiths, F.T. 1981. Home Before Lunch: The Emancipated Woman in Theocritus. In H. Foley (Ed.), *Reflections of Women in Antiquity* (247-273): New York.
- Hunter, R. 2006. *Theocritus and the Archaeology of Greek Poetry*. Cambridge.
- Hutchinson, G.O. 1988. *Hellenistic Poetry*. Oxford.
- Skinner, Marilyn. 2001. Ladies' Day at the Art Institute. Theocritus, Herodas, and the Gendered Gaze. In A. Lardinois and L. McClure (Eds), *Making Silence Speak* (201-222): Princeton.
- Whitehorne, J. "Women's Work in Theocritus, Idyll 15," *Hermes*, 123 (1): 63-75.
- Zanker, Graham. 2004. *Modes of Viewing in Hellenistic Poetry and Art*. Madison.